



Merkblatt über die Ehe in der Schweiz: Rechte und Pflichten

Die nachfolgenden Ausführungen vermitteln eine Kurzübersicht über die ehelichen Rechte und Pflichten in der Schweiz. Sie haben keinerlei rechtsbindende Wirkung. Massgebend sind ausschliesslich die geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

Die schweizerischen Zivilstandsämter und die Schweizer Vertretungen im Ausland, die das vorliegende Merkblatt abgeben, sowie das Eidgenössische Amt für das Zivilstandswesen trifft keine detaillierte Beratungspflicht. Für Fragen zu diesem Merkblatt wenden Sie sich bitte an eine private Rechtsberatung (Beratungsstelle, Anwalt/-in, Notar/-in etc.).

Eheliche Rechte und Pflichten in der Schweiz

Nachfolgend sind die wichtigsten ehelichen Rechte und Pflichten nach schweizerischem Recht aufgeführt. Die Reihenfolge ist zufällig gewählt und nicht abschliessend:

- **Die Heirat ist erst ab 18 Jahren möglich:** In der Schweiz liegt das Ehefähigkeitsalter für Frauen und Männer bei 18 Jahren. Erst, wenn beide Partner das achtzehnte Lebensjahr zurückgelegt haben, können sie die Ehe schliessen.
- **Jede und jeder kann seinen Partner/seine Partnerin frei wählen, niemand kann zur Eheschliessung gezwungen werden:** Die Eheschliessung beruht auf dem freien Willen beider Partner. Niemand darf gegen seinen Willen zur Eheschliessung gezwungen werden.
- **Die Ehe verpflichtet zu Treue und Beistand:** Beide Ehegatten handeln zum Wohl der ehelichen Gemeinschaft und respektieren die Persönlichkeit des anderen Ehegatten. Kein Ehegatte handelt gegen den Willen des andern.
- **Gleiche Rechte für Frau und Mann in allen Belangen:** Jeder Ehegatte hat in allen Angelegenheiten das gleiche Mitspracherecht wie der andere, seine Meinung hat das gleiche Gewicht wie diejenige des anderen.
- **Gemeinsame Einigung über die Aufgabenteilung in der Ehe (Arbeit ausser Haus, Hausarbeit):** Da beide Ehegatten gleichberechtigt sind, gibt es keine geschlechterbezogene Aufgabenteilung. Die in der Ehe anfallenden Aufgaben sind stets gemeinsame Aufgaben. Die Ehegatten einigen sich untereinander darüber, wer welche Aufgaben übernimmt.
- **Gemeinsames Aufkommen für den Unterhalt der Familie:** Auch hier gibt es keine geschlechterbezogene Aufgabenteilung, die Ehegatten sind verpflichtet, gemeinsam für den Unterhalt der Familie aufzukommen. Sie einigen sich zusammen darüber, wer wie viel zum Unterhalt der Familie beiträgt.
- **Gemeinsame Sorge für die Kinder:** Beide Ehegatten haben die Pflicht, die Kinder zu betreuen, zu erziehen und zu pflegen und sie vor Gefährdungen zu schützen.
- **Keine Gewalt in der Ehe:** Wer seinen Ehegatten schlägt oder misshandelt, macht sich strafbar. Beide Ehegatten haben kein Recht auf körperliche Züchtigung des anderen.
- **Jeder Ehegatte hat das Recht, um gerichtlichen Schutz zu ersuchen, wenn der andere die ehelichen Pflichten verletzt:** Erfüllt ein Ehegatte seine Pflichten gegenüber der Familie nicht oder sind sich die Ehegatten in einer für die eheliche Gemeinschaft wichtigen Angelegenheit uneinig, können sie gemeinsam oder einzeln das Gericht um Vermittlung bitten.
- **Jede und jeder hat das Recht, sich scheiden zu lassen:** Die Ehe kann durch Scheidung aufgelöst werden. Wollen sich beide Ehegatten scheiden lassen, können sie die Scheidung gemeinsam beim Gericht verlangen. Will sich nur eine der beiden Personen scheiden lassen, kann sie beim Gericht auf Scheidung klagen.



Mémento sur le mariage en Suisse: droits et obligations

Les informations suivantes fournissent un bref aperçu sur les droits et les obligations attachés au mariage en Suisse. Elles n'ont pas d'effets juridiques contraignants. Seules les dispositions légales actuellement en vigueur font foi.

Les offices de l'état civil suisses et les représentations de la Suisse à l'étranger, qui délivrent le présent mémento ainsi que l'Office fédéral de l'état civil n'ont aucun devoir de conseil détaillé. Pour toutes questions concernant ce mémento, veuillez vous adresser à un conseiller juridique privé (service de conseil, avocat, notaire, etc.)

Droits et obligations attachés au mariage en Suisse

Les droits et les obligations les plus importants attachés au mariage selon le droit suisse sont énumérés ci-après. L'ordre est aléatoire et non exhaustif :

- **Le mariage n'est possible qu'à partir de 18 ans:** en Suisse, la capacité de contracter mariage tant pour l'homme que pour la femme est fixée à 18 ans. Le mariage ne peut être célébré que si les deux partenaires sont âgés de 18 ans révolus.
- **Chacune et chacun peut choisir librement son / sa partenaire; personne ne peut être forcé au mariage:** le mariage est fondé sur la volonté libre des deux partenaires. Personne ne peut être forcé de se marier contre sa volonté.
- **Le mariage oblige à la fidélité et à l'assistance:** les deux conjoints contribuent à la prospérité de la communauté conjugale et respectent la personnalité de l'autre. Aucun conjoint n'agit contre la volonté de l'autre.
- **Mêmes droits pour la femme et l'homme dans tous les domaines:** chaque conjoint a le même droit de codécision que l'autre dans toutes les affaires; son opinion a la même valeur que celle de l'autre.
- **Accord commun sur la répartition des tâches dans le mariage (travail hors du domicile, travaux domestiques):** puisque les deux époux sont égaux, il n'y a pas de répartition des tâches en fonction du sexe. Les tâches afférentes au mariage sont toujours des tâches communes. Les époux se mettent d'accord mutuellement sur le fait de savoir qui se charge de quelles tâches.
- **Revenu commun pour l'entretien de la famille:** ici également, il n'y a pas de répartition des tâches en fonction du sexe; les conjoints sont obligés de contribuer à l'entretien de la famille. Ils conviennent de la façon dont chacun apporte sa contribution.
- **Entretien commun des enfants:** les époux ont le devoir d'entretenir, d'élever et de soigner les enfants et de les protéger contre les risques.
- **Interdiction de violence dans le mariage:** celui ou celle qui frappe ou maltraite son conjoint se rend punissable. Un des conjoints n'a pas le droit d'infliger des châtiments corporels à l'autre.
- **Chaque époux a le droit de demander une protection judiciaire pour violation des obligations conjugales par son conjoint:** si un conjoint ne remplit pas ses devoirs envers la famille ou si les époux ne sont pas d'accord dans une affaire importante pour la communauté conjugale, ils peuvent demander conjointement ou individuellement l'intervention du juge.
- **Chaque conjoint a le droit de demander le divorce:** le mariage peut être dissous par divorce. Si les deux conjoints veulent divorcer, ils peuvent déposer une requête commune au tribunal. Si seule l'une des deux personnes veut divorcer, elle peut déposer une requête unilatérale au tribunal.



Promemoria sul matrimonio in Svizzera: diritti e doveri

Le informazioni seguenti forniscono un breve quadro d'insieme sui diritti e i doveri legati al matrimonio in Svizzera. Questi ragguagli non hanno effetti giuridici vincolanti. Fanno fede unicamente le disposizioni legali attualmente in vigore.

Gli uffici svizzeri dello stato civile e le rappresentanze svizzere all'estero, che rilasciano il presente promemoria, come pure l'Ufficio federale dello stato civile, non hanno nessun dovere di consulenza dettagliata. Ogni eventuale domanda concernente questo promemoria va rivolta ad un consulente giuridico privato (centro di consulenza, avvocato, notaio, ecc.).

Diritti e doveri legati al matrimonio in Svizzera

Qui di seguito sono menzionati i diritti ed i doveri più importanti legati al matrimonio secondo il diritto svizzero. L'ordine è aleatorio e non esaustivo:

- **Il matrimonio è possibile solo a partire dai 18 anni di età.** In Svizzera, la capacità di contrarre matrimonio, sia per l'uomo, sia per la donna, è fissata a 18 anni. Il matrimonio può essere celebrato solo se entrambi i partner hanno compiuto 18 anni.
- **Ognuna ed ognuno può scegliere liberamente il suo o la sua partner, e nessuno può essere obbligato a sposarsi.** Il matrimonio è fondato sulla volontà libera dei due partner. Nessuno può essere costretto a sposarsi contro la sua volontà.
- **Il matrimonio impegna alla fedeltà ed all'assistenza reciproche.** Entrambi i coniugi contribuiscono alla prosperità della comunità coniugale e rispettano la personalità dell'altro. Un coniuge non agisce contro la volontà dell'altro.
- **Uguali diritti per la donna e per l'uomo in tutti i campi.** Ogni coniuge ha lo stesso diritto di codecisione dell'altro, in ogni situazione. La sua opinione ha lo stesso valore di quella dell'altro.
- **Decisione di comune accordo sulla ripartizione dei compiti nel matrimonio (lavoro fuori casa, faccende domestiche).** Siccome i due coniugi hanno gli stessi diritti, non c'è una ripartizione dei compiti in funzione del sesso. I compiti riguardanti il matrimonio sono sempre compiti comuni. I coniugi si accordano su chi si assume quale compito.
- **Reddito comune per il mantenimento della famiglia.** Anche qui, non c'è una ripartizione dei compiti in funzione del sesso; i coniugi devono contribuire al mantenimento della famiglia. Si accordano sul come ognuno assicurerà il suo contributo al mantenimento della famiglia.
- **I bambini si crescono insieme.** Entrambi i coniugi hanno il dovere di prendersi cura dei bambini: mantenerli, crescerli e proteggerli dai pericoli.
- **La violenza nel matrimonio è proibita.** Chi picchia o maltratta il congiunto (moglie o marito) è punibile dalla legge. Un coniuge non ha il diritto d'infliggere punizioni corporali all'altro.
- **Ogni coniuge ha il diritto di chiedere una protezione giudiziaria quando l'altro viola i doveri coniugali.** Se un congiunto non rispetta i suoi doveri verso la famiglia, o se i congiunti non sono d'accordo su di una questione importante per la comunità coniugale, possono, insieme o individualmente, chiedere l'intervento del giudice.
- **Entrambi i coniugi hanno il diritto di chiedere il divorzio.** Il matrimonio può essere sciolto tramite divorzio. Se entrambi i coniugi vogliono divorziare, possono depositare una richiesta congiunta al tribunale. Se solo una delle due persone vuole divorziare, ella può domandare il divorzio presso il tribunale (divorzio su azione unilaterale di un coniuge).



Fletë-informacioni mbi martesën në Zvicër: Të drejtat dhe detyrat

Të dhënat e mëposhtme ju informojnë për të drejtat dhe detyrat në lidhjen martesore në Zvicër. Për këtë arsye janë të vlefshme dhe vlejné vetëm ligjet në fuqi.

Zyrat e gjendjes civile zvicerane dhe përfaqësitë zviceranë jashtë vendit, të cilat ju a japin këtë fletë-informacion, sikurse dhe zyrat e kantoneve përgjegjëse për çështjet civile, nuk e kanë për detyrë këshillimin e detajuar. Për pyetje të mëtejshme në lidhje me këtë fletë-informacion, ju lutem adresohuni tek një këshilltar privat (Zyre këshillimesh, Avokat/e, Noter/e, etj.)

Të drejtat dhe detyrat e lidhjes martesore në Zvicër

Të dhënat e mëposhtme janë të drejtat dhe detyrat më të rëndësishme në një lidhje martesore në Zvicër. Detajet e mëposhtme nuk duhen të jenë sipas rendit.

- **Martesa është e mundur nga mosha 18-vjeçare:** Në Zvicër është e mundur martesa për gra dhe burra nga mosha 18-vjeçare. Pasi të dy partnerët i kanë mbushur tetëmbëdhjetë vjet, është e mundur të lidhet martesa.
- **Secila dhe secili mundet të zgjedhë partnerin lirshëm, asnjëri nuk mund ti detyrojë për të lidhur martesë:** Martesa mund të lidhet me dëshirë të plot nga të dy partnerët. Asnjëri nuk mund të detyrohet kundër dëshirës për të lidhur martesë.
- **Martesa garanton besnikëri dhe përkrahje:** Të martuarit duhet të bashkëpunojnë shoqërisht me dëshirë të plot me njeri-tjetrin për të respektuar personalitetin e njeri-tjetrit. Asnjëri nga të martuarit nuk duhet të bëjë diçka pa dëshirën e tjetrit.
- **Të njëjtat të drejta për gruan dhe burrin në të gjitha çështjet:** secili bashkëshort ka të drejtën e njëjte në vendimmarrje në të gjitha rastet; mendimi i tij/saj kanë vlerën e njëjte.
- **Marrëveshje e përbashkët për ndarjen e punëve në martesë (Punët jashtë shtëpisë, punët e shtëpisë):** pasi që të dy bashkëshortët janë të barabartë, nuk ka ndarje të detyrat sipas gjinisë. Detyrat që lidhen me martesën janë gjithmonë detyra të përbashkëta. Bashkëshortët pajtohen reciprokisht se kush është përgjegjës për cilat detyra.
- **Të ardhurat (financiare) të përbashkëta për mbajtjen e familjes:** edhe këtu, nuk ka ndarje të detyrat sipas gjinisë; bashkëshortët janë të detyruar të kontribuojnë në mirëmbajtjen e familjes. Ata bien dakord se si secili kontribuon.
- **Kujdesi i përbashkët për fëmijët:** Të martuarit e kanë për detyrë kujdesin e fëmijëve, për t'i edukuar, për t'u kujdesur dhe për t'i mbrojtur nga rreziqet.
- **Jo dhunë në martesë:** ai/ajo që godet ose keqtrajton bashkëshortin e tij ose bashkëshorten të saj është i dënueshëm. Çdo lloje dhune fizike ndaje njeri tjetrit e ndaluar.
- **Secila nga palët ka të drejtë, për të kërkuar mbrojtje juridike:** Në qofte se njeri nga të martuarit dëmton të drejtat e tjetrit: Në qofte se nuk përmbushen detyrat martesore kundrejt familjes ose të martuarit nuk janë dakord për çështje të rëndësishme, mund ti kërkojnë ndihmë nga gjykata.
- **Secili bashkëshort ka të drejtë të paraqesë kërkesë për divorc:** martesa mund të zgjidhet me divorc. Nëse të dy bashkëshortët duan divorc, ata mund të paraqesin një kërkesë të përbashkët në gjykatë. Nëse vetëm një nga dy personat dëshiron divorc, ata mund të paraqesin një kërkesë të njëanshme në gjykatë.



مذكرة عن الزواج في سويسرا: الحقوق والواجبات

المعلومات التالية تعطى نبذة موجزة للحقوق والواجبات الخاصة بالزواج في سويسرا. ولا يترتب عليها أي أثر قانوني ملزم. ولا يعمل سوى بالقوانين السارية حالياً.

فمكاتب الأحوال المدنية السويسرية والبعثات السويسرية في الخارج التي تصدر هذه المذكرة وكذا المكتب الفدرالي للأحوال المدنية ليس لديها دور استشاري تفصيلي. ولأي استفسار يتعلق بهذه المذكرة، يرجى الاتصال بمستشار قانوني خاص (خدمات استشارية، محامي، موثق الخ...)

الحقوق والواجبات المتعلقة بالزواج في سويسرا

أهم الحقوق والواجبات المتعلقة بالزواج بموجب القانون السويسري منصوص عليها فيما بعد بدون ترتيب:

- **الزواج لا يمكن أن يتم إلا اعتباراً من 18 عاماً:** في سويسرا، الأهلية لعقد الزواج، سواء بالنسبة للرجل أو المرأة محدد بـ 18 سنة. ولا يجوز عقد الزواج إلا إذا أتم المتعاقدان عمرهما الثامن عشر.
- **ويمكن لكلا المتعاقدين أن يختار شريكه بحرية تامة، ولا يمكن أن يجبر أحداً على الزواج:** الزواج يقوم على الإرادة الحرة للشريكين. لا يمكن أن يجبر أحداً على الزواج ضد إرادته.
- **الزواج يقتضي الإخلاص والتعاون:** كلا الزوجين يساهم في ازدهار بيت الزوجية، واحترام الطرف الآخر. ولا يجوز أن يعمل أي طرف ضد إرادة الطرف الآخر.
- **المساواة في الحقوق بين المرأة والرجل في كافة المجالات:** الزوجين يشاركان بعضهم الآخر في القرار في كل المجالات، لكل من الزوجين نفس القيمة في الرأي.
- **اتفاق الطرفين على تقسيم العمل في الزواج (العمل خارج المنزل، والعمل المنزلي):** لأن الزوجين متساويين فلا يوجد تقسيماً للمهام وفقاً للجنس. المهام المتعلقة بالزواج تعتبر دائماً مهام مشتركة. يتفق الزوجان سوية حول تقسيم المهام فيما بينهما.
- **الإيراد العام للتكفل بالأسرة:** هنا أيضاً، لا يوجد تقسيماً للمهام بموجب الجنس. على الزوجين أن يساهما في التكفل بالأسرة وأن يتفقا على كيفية مساهمة كل منهما.
- **العناية المشتركة بالأطفال:** من واجب الزوجين رعاية الأطفال وتربيتهم وحمايتهم من المخاطر.
- **حظر العنف في الزواج:** من ضرب أو أساء معاملة الشريك معرض للعقاب. لا يملك أحد الزوجين الحق في إنزال العقاب البدني على الطرف الآخر.
- **لكل زوج الحق في طلب الحماية القانونية لقيام الطرف الآخر بانتهاك الواجبات الزوجية:** إذا أخل أحد الزوجين بواجباته تجاه الأسرة، أو إذا اختلف الزوجان في موضوع هام خاص بالشراكة الزوجية، يمكن أن يطلب سوية أو فردياً تدخل القاضي.
- **لكل زوج الحق في طلب الطلاق:** يجوز حل العلاقة الزوجية عن طريق الطلاق. إذا أراد الزوجان الطلاق يمكنهما تقديم طلب بذلك للمحكمة. أما إذا أراد أحد الطرفين فقط الطلاق فيمكنه تقديم طلباً منفرداً للمحكمة.



Fact sheet on marriage in Switzerland: rights and obligations

The following explanations provide a short overview about marital rights and obligations in Switzerland. They have no binding legal effect whatsoever. The existing legal regulation is the exclusive authority.

The Swiss Civil Registry Offices and the Swiss representations abroad who hand out this fact sheet as well as the Federal Office of Civil Status have no duty to offer circumstantial advice. Therefore please address yourself to private legal advice (information center, lawyer, notary, etc.) for questions regarding this fact sheet.

Marital rights and obligations in Switzerland

Below are the most important marital rights and obligations according to Swiss law. The list has no particular order and is not exhaustive:

- **Marriage is only possible if both man and woman are aged 18 or older:** The minimum legal age to get married in Switzerland is 18 for both men and women. Only when both partners have reached the age of 18, they can get married.
- **Everyone can choose his/her partner freely; nobody can be forced to get married:** Marriage is based on the free will of both partners. Nobody may be forced to get married against his or her own will.
- **Commitment to loyalty and assistance:** Both spouses act for the good of the marital union and respect each other's personality. No spouse acts against the other's will.
- **Equal rights for men and women in all matters:** Both spouses have the same right to voice their opinion in all issues. Their voices have the same importance.
- **Joint agreement on the sharing of tasks within the marriage (work outside home, domestic work):** As both spouses are equal, there are no gender specific tasks. The spouses agree among each other on the sharing of tasks.
- **Joint financial contribution to the subsistence of the family:** As there are no gender specific tasks within a marriage, the spouses have to jointly contribute to the financial subsistence of the family. They agree together on who contributes how much, towards the subsistence of the family.
- **Joint care for children:** Both spouses have the obligation to care for their children, educate them and protect them from any danger or threat.
- **No violence in a marriage:** Whoever beats or abuses his/her spouse renders him- or herself liable to prosecution. None of the spouses has the right to exercise corporal punishment on the other spouse.
- **Each spouse has the right to ask for judicial protection if the other spouse violates his marital obligations:** If a spouse does not fulfil his/her obligations towards his/her family, or if the spouses cannot agree on a matter of importance for the marital union, they can ask individually or jointly for court mediation.
- **Each spouse has the right to divorce:** A valid marriage can be dissolved by divorce. If both spouses agree to divorce they can file a joint petition with the court. If only one spouse wants to get divorced, he/she can file an individual petition with the court.



Informativen list za brak vo Švajcarija: prava i obvrski

Slednite objasnuvanja davaat kratok pregled na bračnite prava i obvrski vo Švajcarija. Tie nemaat nikakvo obvrzuvačko pravno dejstvo. Postojnata zakonska regulativa e primenliva i ekskluzivna.

Švajcarskite kancelarii za građanski registar i švajcarskite pretstavništva vo stranstvo koi go delat ovoj list so podatoci, kako i Federalnata služba za građanski status nemaat obvrška za detalno sovetovanje. Zatoa, obratete se na privatni pravni soveti (informativen centar, advokat, notar, itn.) za prašanja vo vrska so ovoj informativen list.

Bračni prava i obvrski vo Švajcarija

Podolu se dadeni najvažnite bračni prava i obvrski spored švajcarskiot zakon. Spisokot nema poseben redosled i ne e iscrpen:

- **Brak e možen samo ako i maž i žena se na voзраст od 18 godini ili postari:** Minimalnata legalna voзраст za brak vo Švajcarija e 18 godini i za maži i za ženi. Samo koga dvajcata partneri ke napolnat 18 godini, tie možat da stapat vo brak.
- **Sekoj može slobodno da go izbere svojot partner; nikoj ne može da bide prisilen na brak:** Brak se zasnova na slobodnata volja na dvajcata partneri. Nikoj ne smee da bide prisilen na brak protiv negovata ili nejzinata sopstvena volja.
- **Posvetenost na lojalnost i pomoš:** Dvajcata sopružnici dejstvuvaat za dobroto na bračnata zaednica i ja počituvaaat meğusebnata ličnost. Nitu eden sopružnik ne postapuva sprotivno na voljata na drugiot.
- **Ednakvi prava na mažite i ženite vo site prašanja:** Dvajcata sopružnici imaat isto pravo da go kažat svoeto misljenje za site prašanja. Nivnite glasovi ja imaat istata važnost.
- **Zaednički dogovor za spodeluvanje na zadačite vo ramkite na brakot (rabota nadvor od doma, domašna rabota):** Kako što dvajcata sopružnici se ednakvi, ne postojat zadači specifični za polot. Sopružnici se soglasuvaat meğusebno za spodeluvanje na zadačite.
- **Zaednički finansiski pridones za izdržuvanje na semejstvoto:** Kako što vo brakot nema specifični polni zadači, sopružnicite treba zaednički da pridonesat za finansiskata izdržuvanje na semejstvoto. Tie zaedno se soglasuvaat za toa koj kolku pridonesuva kon izdržuvanje na semejstvoto.
- **Zaednička griža za decata:** Dvajcata sopružnici imaat obvrška da se grižat za svoje deca, da gi vospituvaaat i da gi štitat od kakva bilo opasnost ili zakana.
- **Bez nasilstvo vo brak:** onoj što ke ja pogodi ili maltretira negov/nejzin bračen drugar se pravi kazniv. Nitu eden od sopružnicite nema pravo na fizičko kaznuvanje na drugiot bračen drugar.
- **Sekoj bračen drugar ima pravo da pobara sudska zaštita ako drugiot sopružnik gi prekrši svoje bračni obvrski:** Ako bračniot drugar ne gi ispolnuva svoje obvrski kon svoeto semejstvo ili sopružnicite ne možat da se dogovoraaat za prašanje od važnost za bračnata zaednica, tie možat individualno ili zaednički da pobaraat sudsko posredstvo.
- **Sekoj sopružnik ima pravo na razvod:** Validen brak može da se raskine so razvod. Dokolku dvajcata sopružnici se soglasat da se razvedaaat, tie možat da podnesaaat zaedničko baranje do sudot. Ako samo eden sopružnik saka da se razvede, toj / taa može da podnese individualno baranje do sudot.



Ficha de informação sobre o casamento na Suíça: direitos e deveres

As informações seguintes dão uma ideia geral dos direitos e deveres matrimoniais na Suíça. Não têm quaisquer consequências jurídicas. Vinculativas são apenas as disposições legais atualmente em vigor.

As conservatórias do registo civil e as representações suíças no estrangeiro que disponibilizam esta ficha de informação sobre o casamento, bem como o Serviço Federal do Estado Civil (Federal Office of Civil Status; FCSO) não são obrigados a prestar esclarecimentos detalhados. Se tiver perguntas sobre este folheto, deve dirigir-se a um consultório jurídico privado (consultório, advogado/a, notário/a, etc.).

Direitos e deveres matrimoniais na Suíça

A seguir, elencam-se os direitos e deveres matrimoniais mais importantes no direito suíço. A ordem deste lista é aleatória e não exaustiva:

- **O casamento só é possível a partir dos 18 anos:** Na Suíça, a capacidade matrimonial para homens e mulheres inicia-se aos 18 anos. Só com os 18 anos cumpridos, os dois parceiros podem contrair casamento.
- **Cada um pode escolher o/a seu/sua parceiro/a livremente. Ninguém pode ser forçado a contrair casamento:** O casamento é baseado na livre vontade de cada um dos parceiros. Ninguém pode ser forçado a casar-se contra a sua vontade.
- **O casamento exige fidelidade e ajuda:** Ambos os parceiros contribuem para o bem-estar da união conjugal e respeitam a personalidade do outro cônjuge. Nenhum cônjuge pode agir contra a vontade do outro.
- **Igualdade de género em todos os assuntos:** A mulher tem o mesmo direito de decisão que o homem; a sua opinião tem o mesmo valor que a do homem.
- **Acordo comum sobre a partilha das tarefas no matrimónio (trabalho fora de casa e tarefas domésticas):** Como os dois cônjuges são iguais, não há repartição das tarefas em função do sexo. As tarefas que surgem no matrimónio são sempre tarefas comuns. Os cônjuges acordam entre si quem se encarrega de qual tarefa.
- **Recursos comuns para o sustento da família:** Também neste domínio não há repartição em função do sexo; os cônjuges têm de contribuir para o sustento da família. Os cônjuges acordam entre si as contribuições de cada um para o sustento da família.
- **Obrigação conjunta de cuidar dos filhos:** Ambos os cônjuges devem prover o sustento dos filhos, a sua educação, pela sua saúde e protegê-los em situações de perigos iminentes.
- **Interdição de violência doméstica:** Quem bate ou maltrata o/a seu/sua cônjuge, comete um crime punível com pena. Nenhum dos cônjuges tem o direito de castigar fisicamente o outro.
- **Cada cônjuge tem o direito de pedir assistência judiciária se o outro cônjuge violou os seus deveres matrimoniais:** Se um cônjuge não cumpre os seus deveres para com a família ou se os cônjuges não estão de acordo sobre um assunto importante para a união conjugal, podem pedir juntos ou individualmente uma mediação judiciária entre as partes.
- **Ambos os cônjuges têm o direito de pedir o divórcio:** O casamento pode ser dissolvido por divórcio. Se os dois cônjuges estiverem de acordo, podem requerer em Tribunal o divórcio por mútuo consentimento em conjunto. Se só um dos cônjuges quiser divorciar-se, pode individualmente requerer ao Tribunal o divórcio litigioso.



Информация о браке в Швейцарии: права и обязанности

Нижеприведенная информация является кратким описанием прав и обязанностей супругов в Швейцарии и не имеет какого-либо правообязывающего характера. Юридическую силу имеют только соответствующие положения действующего законодательства.

Швейцарские органы записей актов гражданского состояния и дипломатические представительства Швейцарии за рубежом, в которых можно получить данную информацию, равно как и Федеральное ведомство записи актов гражданского состояния не предоставляют подробных юридических консультаций. С возникающими вопросами обращайтесь, пожалуйста, в частные юридические консультации (в консультацию, к адвокату, нотариусу и проч.)

Супружеские права и обязанности в Швейцарии

Ниже приведены самые важные супружеские права и обязанности в соответствии со швейцарским законодательством. Они приводятся в случайном порядке, перечень не является исчерпывающим:

- **Заключение брака возможно только начиная с 18 лет:** В Швейцарии брачный возраст наступает с 18 лет как для женщин, так и для мужчин. Брак может быть заключен только по достижении указанного возраста обоими партнерами.
- **Каждый вправе свободно выбирать себя партнера, никто не может быть принужден к браку:** Основанием для заключения брака является добрая воля обоих партнеров. Никто не может быть принужден к браку против своей воли.
- **Брак подразумевает верность и взаимопомощь:** оба супруга содействуют благополучию семьи и строят отношения на основе взаимоуважения. Ни один из супругов не вправе действовать против воли другого.
- **Принцип равенства женщины и мужчины во всех отношениях:** Каждый из супругов имеет право высказываться по любым вопросам на равных с другим супругом, мнение одного из супругов имеет тот же вес, что и мнение другого супруга.
- **Соглашение о распределении обязанностей в браке (работа вне дома, работа по дому):** Поскольку супруги имеют равные права, не существует распределения обязанностей по половому признаку. Любые обязанности в жизни семьи являются общими. Супруги сами договариваются между собой, какие именно обязанности берет на себя каждый из них.
- **Совместная ответственность за содержание семьи:** В этом вопросе также не существует деления по половому признаку. Оба супруга обязаны вносить вклад в благосостояние семьи. Супруги сами совместно решают, каков будет вклад каждого из них.
- **Совместная забота о детях:** Оба супруга обязаны содержать и воспитывать своих детей, обеспечивать им заботу, уход и защиту.
- **Никакого насилия в браке:** Побои и жестокое обращение в браке уголовно наказуемы. Ни один из супругов не имеет права физически наказывать другого супруга.
- **Каждый супруг имеет право на судебную защиту, если другой нарушает свои семейные обязательства:** Если один из супругов не выполняет семейных обязательств или если супруги не могут прийти к согласию в важных вопросах семейной жизни, они могут, совместно или каждый по отдельности, просить суд о посредничестве.
- **У каждого есть право подать на развод:** Брак может быть расторгнут. Если оба супруга хотят развода, они совместно обращаются в суд. Если развода хочет лишь один из супругов, он подает прошение о разводе в суд.

ස්විට්සර්ලන්තයේ විවාහ කටයුතු පිළිබඳ තොරතුරු පත්‍රිකාව: අයිතිවාසිකම් සහ බැඳීම්

ස්විට්සර්ලන්තයේ විවාහක අයිතිවාසිකම් සහ බැඳීම් පිළිබඳ කෙටි විස්තරයක් ගැන පැහැදිලිකිරීමක් පහත දැක්වේ. එහෙත් මේ පිළිබඳ කිසිදු නීතිමය බලකිරීමක් නැත. පවතින නීතිමය නියමයන් පොදුනොවූ අධිකාරියක්වේ.

මෙම තොරතුරු පත්‍රිකාව බෙදාහරිනු ලබන ස්විට්සර්ලන්තයේ සිවිල් ලියාපදිංචි කාර්යාල, විදේශ රටවල පිහිටි ස්විට්සර්ලන්තයේ නියෝජිතයින් සහ විවාහක සහ අවිවාහක තත්වය පිළිබඳ සන්ධි කාර්යාලය මේ ගැන උපකාරක උපදේශනයක් ලබාදීමට රාජකාරිමය වගකීමක් ද දරන්නේ නැත. එබැවින් මෙම තොරතුරු පත්‍රිකාව පිළිබඳව උපදෙස් අවශ්‍යවන්නේ නම් පෞද්ගලිකව නීතිමය උපදෙස් (තොරතුරු මධ්‍යස්ථාන, නීතිඥ, නොකාරිස් යන අයගේ) සහය ලබාගන්න.

ස්විට්සර්ලන්තයේ විවාහක අයිතිවාසිකම් සහ බැඳීම් පිළිබඳ කෙටි විස්තර

ස්විට්සර්ලන්තයේ නීතිය අනුව ඉතා වැදගත් අයිතිවාසිකම් සහ බැඳීම් පහත දැක්වේ. මේවා ලැයිස්තුගතකර තිබෙන්නේ යම් පිළවෙලකට හෝ සවිස්ත්‍රාකාරයකට ද නොවේ.

- **වයස අවුරුදු 18ක් හෝ ඊට වැඩි පිරිමියෙකු හෝ ගැහිණියක් අතර පමණක් විවාහය සිදු කළ හැකිය:** ස්විට්සර්ලන්තයේ ස්ත්‍රියක් හෝ පුරුෂයෙක් විවාහවිය හැකි අවම වයස වයස අවුරුදු 18ක් වේ. පාර්ශවකරුවන් දෙදෙනාම වයස අවුරුදු 18 සම්පූර්ණ කරන විවාහවීමට සුදුස්සෝ වෙති.
- **සෑම කෙනෙකුටම ඔහුගේ හෝ ඇයගේ කාලත්‍රයා නිදහසේ තෝරාගත හැකිය; කිසිකෙනෙකුට විවාහවීමට බලකළ නොහැකිය:** විවාහය දෙදෙනාගේම සිය කැමැත්ත මත තීරණය වෙයි. කිසිකෙනෙකුට ඔහුගේ හෝ ඇයගේ කැමැත්තකින් තොරව විවාහවීමට බලකළ නොහැකිය.
- **විශ්වසනීයත්වයට සහ සහයෝගයට කැපවීම:** විවාහ බන්ධනයේ යහපත පිණිස කාලත්‍රයන් දෙදෙනාම ක්‍රියා කළයුතුය. දෙදෙනාගේ පෞර්ෂවයට එකිනෙකා ගරුකළ යුතුය. කාලත්‍රයන් දෙදෙනාම එකිනෙකාගේ අභිමතයට එරෙහි නොවිය යුතුය.
- **සෑම කටයුත්තකදීම පුරුෂයාට සහ ස්ත්‍රියට සම අයිතිවාසිකම් හිමිය:** සෑම කරුණකදීම සෑමියා සතු සියලුම අයිතිවාසිකම් බර්දටද හිමිය. ඔහුගේ හඬට මෙන්ම ඇගේ හඬටද සමාන හිමිකම් ඇත.
- **විවාහයේ සෑම ඉලක්කයක් ලඟාකර ගැනීමට පොදු එකඟතාවයක් (නිවසින් පිටත කෙරෙන වැඩ, ගෘහයේ රාජකාරි):** කාලත්‍රයන් දෙදෙනාම සමාන නිසා ස්ත්‍රී පුරුෂ සමාජ භාවය පදනම් කරගනිමින් නිශ්චිත ඉලක්ක බෙදාගැනීමක් පැවතිය නොහැකිය. ඉලක්ක බෙදා ගැනීම ගැන කාලත්‍රයන් දෙදෙනාම සාකච්ඡාකර එකඟතාවයකට පැමිණිය යුතුය.
- **පවුලේ යැපීමට පොදු මූල්‍ය දායකත්වයක් :** මෙම කරුණ පිළිබඳව ද ස්ත්‍රී පුරුෂ සමාජ භාවය පදනම් කරගනිමින් නිශ්චිත ඉලක්ක බෙදාගැනීමක් පැවතිය නොහැකිය. කාලත්‍රයන් ඒකාබද්ධව පවුලේ යැපීම සඳහා මූල්‍යමය දායකත්වය ලබාදිය යුතුවේ. කවුරු කෙසේ දායකත්වය ලබා දියයුතු ද යන්න ගැන ඔවුන් ඒකාබද්ධව එකඟවිය යුතුය.

- ළමයින් පිළිබඳව ඒකාබද්ධ රැකවරණය: තම දරුවන්ගේ රැකවරණය, ඔවුන්ට අධ්‍යාපනයක් ලබාදීම, අනතුරුවලින් සහ තර්ජනවලින් ඔවුන් ආරක්ෂා කිරීම යනාදිය පිළිබඳව කාලනයන් දෙදෙනා බැඳී සිටිති.
- විවාහ ජීවිතයේදී ප්‍රචණ්ඩත්වයක් සිදුවිය නොහැකිය: ඕනෑම කාලනයෙක් අනෙකාට පහරදීමක් හෝ බැණ වැදීමක් සිදුකළහොත් ඔහුට හෝ ඇයට විරුද්ධව නඩු පවරනු ලැබේ. සෑමයා තම බිරිඳට එරෙහිව ශාරීරික දඬුවම් නොකළ යුතුය.
- විවාහක බැඳීම් උල්ලංඝනය කරන ඕනෑම කාලනයෙකුට එරෙහිව අනෙකාට අධිකරණයේ ආරක්ෂාව පැතිය හැකිය : යම් කාලනයෙක් තම පවුලේ සාමාජිකයින්ට හිමි බැඳීම් සපුරන්නේ නැත්නම් විවාහක බන්ධනයට වැදගත් කරුණක් ගැන කාලනයන්ට එකඟතාවයකට පැමිණිය නොහැකි නම් අධිකරණයට මැදිහත්වන ලෙස ඔවුන්ට එක්ව හෝ වෙන වෙනම ඉල්ලා සිටිය හැකිය.
- සෑම කාලනයෙකුටම දික්කසාදවීමේ අයිතියක් ඇත: වලංගු විවාහයක් දික්කසාද වීම තුළින් අහෝසි කළ හැකිය. කාලනයන් දෙදෙනාටම දික්කසාද වීමට අවශ්‍යවේ නම් ඒකාබද්ධ පෙත්සමක් අධිකරණයට ඉදිරිපත්කළ හැකිය. එක්කාලනයෙකුට දික්කසාදවීමට අවශ්‍යනම් ඔහුට හෝ ඇයට තනිව පෙත්සමක් අධිකරණයට යොමු කළ හැකිය.



Nota informativa sobre el matrimonio en Suiza: derechos y obligaciones

Las siguientes informaciones constituyen un resumen de los derechos y obligaciones legales relativas a la figura del matrimonio en Suiza. Este documento se proporciona únicamente a título informativo. Los únicos textos considerados legalmente válidos son las disposiciones normativas en vigor.

Ni las oficinas suizas encargadas del registro civil, ni las representaciones en el extranjero que difunden la presente nota están obligadas a facilitar más datos. Para cualquier pregunta relacionada con el contenido de esta nota, rogamos se dirija a un asesor jurídico privado (abogado, notario, servicio de información, etc.)

Derechos y obligaciones relativos al matrimonio en Suiza

La siguiente lista enumera algunos de los derechos y obligaciones más importantes relativos al matrimonio:

- **Sólo pueden contraer matrimonio los mayores de 18 años:** en Suiza, la capacidad de contraer matrimonio se adquiere a los 18 años, tanto en el caso de los hombres como en el de las mujeres. Ambos cónyuges deben haber cumplido los 18 años.
- **Cada cónyuge es libre de escoger a su pareja. Nadie puede ser forzado a contraer matrimonio:** el matrimonio se basa en la libre voluntad de los cónyuges. Nadie puede ser forzado a contraer matrimonio contra su voluntad.
- **El matrimonio obliga a guardarse fidelidad y a asistirse mutuamente:** los cónyuges contribuyen a la prosperidad conyugal y respetan la personalidad del otro. Ningún cónyuge actúa contra la voluntad del otro.
- **Iguales derechos para el hombre y para la mujer en todos los aspectos:** cada cónyuge tiene el mismo derecho a tomar decisiones en todos los aspectos; la opinión de los dos cónyuges tiene el mismo peso.
- **Acuerdo común sobre el reparto de las tareas dentro del matrimonio (trabajo fuera del domicilio, trabajos domésticos):** como los cónyuges son iguales en derechos, las tareas no se reparten en función del sexo. Las tareas matrimoniales son siempre tareas comunes. Los esposos se pondrán de acuerdo para determinar qué tareas desempeñará cada uno.
- **Contribución común al mantenimiento familiar:** aquí tampoco hay repartición de tareas en función del sexo; los cónyuges están obligados a contribuir al mantenimiento de la familia. Se pondrán de acuerdo sobre la contribución de cada uno.
- **Mantenimiento común de los hijos:** los esposos tienen el deber de mantener, criar y cuidar a los hijos, así como de protegerlos frente a los riesgos.
- **Prohibición de violencia en el matrimonio:** el que pegue o maltrate a su cónyuge incurre en un delito. Ninguno de los cónyuges tiene derecho a maltratar física o psíquicamente al otro cónyuge.
- **Cada cónyuge tiene derecho a pedir amparo legal por violación de las obligaciones conyugales por parte del otro cónyuge:** si un cónyuge no cumple con sus deberes familiares o si los esposos no están de acuerdo sobre un asunto importante para la comunidad conyugal, pueden solicitar la intervención de un juez, individual o conjuntamente.
- **Cada uno de los cónyuges tiene derecho a solicitar el divorcio:** el matrimonio puede ser disuelto por divorcio. Si ambos cónyuges quieren divorciarse, pueden solicitarlo judicialmente de mutuo acuerdo. Si sólo uno de los dos cónyuges quiere divorciarse, puede solicitarlo también judicialmente de forma unilateral.



İsviçre`de evlilik hakkında genel bilgiler: Yasal düzenlemeler ve Yükümlülükler

Bu yazı, İsviçre`de evlilik süresince geçerli olan yasal düzenlemelere ve yükümlülüklere kısaca bir bakış sağlamaktadır. Kesinlikle bu hususların yasal bir bağlayıcılığı yoktur. Belirleyici olan nihayetinde kanun hükmüdür.

Bu bilgi kavuzunu veren İsviçre`deki evlendirme daireleri, yurtdışındaki İsviçre temsilcilikleri veya İsviçre Konfederasyonu Nüfus Dairesi bu hususta, kapsamlı bir danışmanlık görevinde bulunmak zorunda değildir. Burada yer alan bilgiler ile ilgili sorularınız için lütfen bir hukuk danışmanına başvurunuz. (Danışmanlık bürosu, avukat, noter vb.)

İsviçre`de evlilik ile ilgili yasal düzenlemeler ve yükümlülükler

Aşağıda İsviçre kanunlarına göre evlilik ile ilgili en önemli yasal düzenlemeler ve yükümlülükler yer almaktadır. Sıralama rasgele yapılmış olup bütün bilgileri kapsamamaktadır:

- **Evlilik ancak 18 yaş itibariyle mümkündür:** İsviçre`de evlilik yaşı kadınlar ve erkekler için 18`dir. Her iki tarafın da ancak 18 yaşını doldurmasının ardından evlilik gerçekleşebilir.
- **Her kadın ve erkek eşini özgürce seçebilir, hiç kimse evliliğe zorlanamaz:** Evlilik taraflar arasındaki özgür iradeye dayanmaktadır. Kimse özgür iradesi dışındaki bir evliliğe zorlanamaz.
- **Evlilik eşlerde sadakati ve yardımlaşmayı yükümlü kılar:** Eşler, evlilik birliğinin iyiliği için hareket eder ve birbirlerinin kişiliğine saygı duyarlar. Hiçbir eş diğer eşin iradesine ve isteğine karşı hareket etmez.
- **Kadın ve erkek için her konuda eşit haklar:** Evlilikte eşler eşit söz hakkına sahiptir. Her eşin fikri aynı öneme sahiptir.
- **Evlilikteki görev dağılımı ile ilgili ortak uzlaşma (ev dışındaki işler, ev işi):** Her iki taraf eşit haklara sahip olduğundan, cinsiyete dayalı bir görev paylaşımı yoktur. Evlilikte ortaya çıkan görevler, ortak görevlerdir. Eşler kendi aralarında kimin hangi görevi üstleneceği konusunda uzlaşmaya varırlar.
- **Ailenin ekonomik geçimini ortaklaşa sağlamak:** Burada da cinsiyete dayalı bir görev dağılımı yoktur. Eşler ailenin ekonomik anlamdaki geçimi için yükümlülük altındadırlar. Yine eşler kendi aralarında ailenin geçimi için kimin ne kadar katkısı olacağı ile ilgili bir anlaşmaya varırlar.
- **Çocuklar için müşterek yükümlülük:** Her iki eş, çocuklara bakmaya, onları eğitmeye ve onları tehlikelerden korumaya zorunludur.
- **Evlilik içerisinde şiddet yoktur:** Her kim eşini döver veya kötü davranırsa suç işlemiş olur. Eşlerin birbirlerine fiziksel şiddet uygulama hakkı yoktur.
- **Eşlerden birinin evlilik yükümlülüklerini ihlal etmesi halinde diğer eşin yasal koruma talep etme hakkı vardır:** Eşlerden biri eğer aileye karşı yükümlülüklerinden birini yerine getirmiyor veya esler evlilik birliği için önemli olan bir hususta uzlaşmıyorlarsa beraber veya ayrı ayrı mahkemeden aracılık talep edebilirler.
- **Herkesin boşanma hakkı vardır:** Evlilikler boşanma ile sonlandırılabilir. Eğer her iki tarafa da boşanmak istiyorsa, mahkemeye bunun için müracaat edebilirler. Eğer taraflardan sadece birisi boşanmak istiyorsa, boşanmayı isteyen taraf bunun için mahkemeye müracaat edebilir.